

## Tema 5: Textos científico-técnicos

### Comentario de un texto científico-técnico

---

#### Texto 2: Gelocatil-Paracetamol (D.C.I.)

Texto técnico de carácter informativo en el que predomina la variedad de discurso expositiva: se presentan las características de un producto farmacéutico. En cuanto a los aspectos pragmáticos, más que el carácter y la actitud del emisor, interesa definir al destinatario. Adviértase que, a pesar de que los consumidores son también receptores habituales de este tipo de discurso, las características lingüísticas del texto (abundancia de tecnicismos, ausencia de explicaciones de conceptos o términos, etc.) indican que está redactado para un destinatario especializado (médicos y farmacéuticos). De ahí las dificultades de comprensión que este tipo de textos puede llegar a tener para el lector común.

Respecto de la estructura interna, es evidente su sencillez: cuatro partes claramente diferenciadas que coinciden con cada uno de los párrafos, esto es, con la estructura externa. La ordenación de los contenidos es típica, y suele respetarse en todos los prospectos farmacéuticos. En este fragmento se recogen las siguientes partes: a) definición del producto e indicaciones; b) características; c) acción sobre el organismo; d) advertencias en caso de sobredosis.

El texto presenta diversos rasgos lingüísticos que habitualmente están asociados a las que se consideran características generales de los textos científico-técnicos. Con la objetividad propia de la comunicación científica se relacionan los siguientes:

- ➔ Predominio de la función referencial: se pretende la transmisión de información objetiva. Aparece también la función metalingüística, pues se define el paracetamol. En consecuencia las oraciones tienen todas modalidad enunciativa y faltan por completo construcciones de otras modalidades que implicarían la presencia subjetiva del emisor (desiderativas, dubitativas) o del receptor (interrogativas, exhortativas).
- ➔ El sujeto emisor se mantiene oculto en todo momento. Se trata de un discurso en 3ª persona (no aparece nunca ni la 1ª ni la 2ª). En la estructura sintáctica, predominan aquellas en que no se hace referencia al agente de la acción: pasivas impersonales reflejas y pasivas reflejas (*es bien tolerado, se absorbe, se alcanza, se reparte, se ha ingerido*).
- ➔ En primer plano se colocan, por tanto, los referentes, es decir, los objetos, hechos o procesos que son objeto de estudio. Ello justifica que siempre a parezcan al comienzo del párrafo (*El paracetamol -tres veces-, la sintomatología*), la presencia de adyacentes de carácter especificativo y de significado denotativo puestas al sustantivo (*psicogénica y física, digestivo, gástricas o duodenales, gastroentérico, plasmático...*). Los sintagmas preposicionales tienen el mismo carácter (*de los no narcóticos, de los analgésicos adictivos, del tubo digestivo...*).
- ➔ De igual forma, se aprecia la necesidad de determinar las circunstancias en las que tienen lugar los procesos que se estudian: aparecen sintagmas y oraciones subordinadas adverbiales en función de complemento circunstancial: de modo (*rápidamente, generalmente*), de lugar (*en el tracto gastroentérico, en los líquidos intercelulares*), de tiempo (*entre los quince y treinta minutos después de su ingestión, entre los treinta y sesenta minutos, a partir del tercer día...*) etc.

➔ La abundante presencia de tecnicismos médicos: *analgésico, antipirético, psicogénico, gastropatías, gastroentérico, plasmático, sintomatología*, etc.

La universalidad a la que tiende la comunicación científica se manifiesta en este texto en el uso del presente gnómico. Los términos que se emplean tienen un significado unívoco y puramente denotativo: en su mayoría son tecnicismos de la Medicina, y no es posible apreciar ningún tipo de connotación o polisemia en ellos (*analgésico, antipirético, narcóticos, psicogénica, gastropatías* sirven como ejemplo). El origen de estos tecnicismos facilita la universalidad también en los significantes, siempre muy próximos, si no idénticos, de una lengua a otra: en la creación de los tecnicismos científicos que aparecen en este texto encontramos casos de derivación castellana mediante sufijos (-ico, -ivo, -oso) y compuestos a partir de raíces prefijas y sufijas de origen latino o griego (-patía, -inter).

La claridad y la precisión son aquí especialmente importantes por tratarse de un texto prescriptivo. Predomina por ello la oración simple y las estructuras oracionales son sencillas, aunque, por otro lado, la tendencia a la precisión obliga a utilizar abundantemente los adyacentes nominales, lo que en algún momento podría llevar en otros textos, no en éste, a cierta dificultad de comprensión. La búsqueda en cambio de precisión en las designaciones, así como la necesidad de evitar ambigüedades, justifican la constante repetición de palabras, especialmente de *paracetamol, sobredosis, analgésico e ingestión*.